Porównanie tłumaczeń Mateusza 7:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I każdy, ― słuchający Mych ― słów tych i nie wykonujący ich, przyrównany zostanie mężowu głupiemu, który zbudował jego ― dom na ― piasku. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A każdy słuchający moich słów tych i nie czyniący ich zostanie upodobniony mężowi głupiemu który zbudował dom jego na piasku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A każdy, kto słucha tych moich słów, lecz ich nie wypełnia,\* porównany będzie do człowieka głupiego, który swój dom zbudował na piasku.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I każdy słuchający mych słów tych i nie czyniący ich, podobny będzie mężowi głupiemu, który zbudował jego dom na piasku. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A każdy słuchający moich słów tych i nie czyniący ich zostanie upodobniony mężowi głupiemu który zbudował dom jego na piasku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdego natomiast, kto słucha moich słów, lecz nie robi z nich użytku, można porównać do człowieka bezmyślnego, który swój dom zbudował na piasku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A każdy, kto słucha tych moich słów, a nie wypełnia ich, będzie przyrównany do człowieka głupiego, który zbudował swój dom na piasku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszelki, który słucha tych słów moich, a nie czyni ich, przypodobany będzie mężowi głupiemu, który zbudował dom swój na piasku; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszelki, który słucha tych słów moich, a nie czyni ich, będzie podobny mężowi głupiemu, który zbudował dom swój na piasku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdego zaś, kto tych słów moich słucha, a nie wypełnia ich, można porównać z człowiekiem nierozsądnym, który dom swój zbudował na piasku. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A każdy, kto słucha tych słów moich, lecz nie wykonuje ich, przyrównany będzie do męża głupiego, który zbudował swój dom na piasku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdy zaś, kto słucha tych Moich słów i nie wprowadza ich w czyn, podobny jest do człowieka głupiego, który zbudował swój dom na piasku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto słucha tych moich słów, ale nie wprowadza ich w czyn, podobny jest do człowieka głupiego, który dom zbudował na piasku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A każdy słuchający tych moich słów, a nie wykonujący ich, stanie się podobny do człowieka głupiego, który swój dom zbudował na piasku. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Natomiast ten, kto słucha tych moich słów, lecz według nich nie postępuje, podobny jest do człowieka głupiego, który zbudował sobie dom na piasku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdy zaś, kto słucha tych moich słów, a nie wprowadza ich w czyn, podobny będzie do głupca, który zbudował swój dom na piasku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А кожний, хто слухає ці мої слова, та не виконує їх, подібний до нерозумного чоловіка, що збудував свій дім на піску; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszystek słuchający moje wiadome odwzorowane wnioski te właśnie i nie czyniący je będzie upodobniony mężowi przytępionemu zdegradowanemu i głupiemu, takiemu który zbudował swoje domostwo aktywnie na piasek. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A każdy, co słucha tych moich słów, a ich nie czyni, będzie przyrównany do męża głupiego, który zbudował swój dom na piasku; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz każdy, kto słyszy moje słowa i nie postępuje według nich, będzie jak człowiek głupi, który wzniósł swój dom na piasku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każdy zaś, kto słyszy te moje słowa, a nie wprowadza ich w czyn, będzie przyrównany do męża głupiego, który zbudował swój dom na piasku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kto zaś słucha Mnie, ale nie postępuje według tego, co słyszy, jest jak człowiek głupi, który swój dom zbudował bezpośrednio na piasku—bez fundamentów. |

1. 1) <x>330 33:32</x> [↑](#footnote-ref-2)